

第七单元 高质量发展， 就是从“有没有”转向“好不好”

【教学目标】

- 明确必须坚持和完善社会主义基本经济制度，使市场在资源配置中起决定性作用，更好发挥政府作用，把握新发展阶段，贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推动高质量发展，统筹发展和安全。
- 理解社会主义基本经济制度、新发展理念、高质量发展、新发展格局、供给侧结构性改革等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本中句式转换的翻译策略。

【一、核心概念】

教学建议

- 课前：学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- 课中：首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与研判学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- 课后：可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、规约与传播效果等。

重点讲解

1. 社会主义基本经济制度 **النظام الاقتصادي الأساسي الاشتراكي**

当多个单词定语修饰一个名词时，与被修饰语关系密切的定语要排列在前，根据与被修饰语“制度”的密切程度，“社会主义基本经济制度”中的单词定语依次为“经济”“基本”和“社会主义”，由此我们来确定翻译时的定语顺序。如果颠倒这些定语的顺序，就会导致重点不突出，甚至引发歧义。

同时也要注意，当多个单词定语修饰一个名词时，且这些定语之间有聚合关系时，一般不加واو。

2. 新发展阶段 مرحلة تنمية جديدة

注意该译文是泛指，因为“新发展阶段”不是特指某一个发展阶段，它是指不同于之前的发展阶段，未来会不断涌现“新发展阶段”。

3. 新发展理念 مفهوم التنمية الجديد

“新发展理念”也可以译成“مفهوم تنموي جديد”，“发展”译成形容词“تنموي”是恰当的，因为它的意思是“关乎发展的”。相对而言，就“发展理念”讲，“مفهوم تنموي”比“مفهوم التنمية”更好。但是“新发展理念”译成“مفهوم التنمية الجديد”，因为相比于“مفهوم تنموي جديد”，它的成分结构更加清晰，明确指出了“新”是修饰“发展理念的”。而后者则是“新”和“关乎发展的”共同修饰“理念”。

4. 新发展格局 النمط التنموي الجديد

新发展格局即指“以国内大循环为主体、国内国际双循环相促进”的发展格局，该概念在党的十九届五中全会上被提出，是有具体所指的专有名词，所以要注意加冠词确指。没有冠词泛指该词组，只能表示“一个新格局”，从而导致概念指代不清。

5. 高质量发展 التنمية العالية الجودة

此处“高质量发展”的“高质量”和“发展”是形容词词组关系，用字面正偏组合“عالي الجودة”做形容词修饰“التنمية”。这样翻译的好处在于，“高质量发展”即“高质量的发展”，而阿拉伯语不存在“高质量的”原生名词，而字面正偏组合可以表达该意思。如果用正偏组合的形式译成“تنمية الجودة العالية”，或者用“ذات”的句型翻成“التنمية ذات الجودة العالية”，虽然直译过来也是“高质量的发展”，但此处“的”表从属关系，而非修饰关系，与原文意思不符。此处教师应强调“的”字的译法，注意区分形容和从属关系。

6. 供给侧结构性改革 الإصلاح الهيكلي لجانب العرض

目前有文献将“供给侧结构性改革”误译为“(供给机制改革) الإصلاح الهيكلي لآلية العرض”，误译的原因是对该术语理解不深。习近平总书记在《推进供给侧结构性改革》中指出“当前和今后一个时期，我国经济发展面临的问题，供给和需求都用，但矛盾的主要方面在供给侧。”根据总书记的阐释，“供给侧结构性改革”的对象是明确的，不是与供给相关的所有内容，而是“供给侧”本身。因此只能译成“جانب العرض”。

【二、关键语句】

教学建议

- 请学生就关键语句的意义及内涵进行主题论述，观察其对前一小节中核心概念及术语的认知与应用。
- 教师就学生所言之内容进行点评，并从政治话语建构的角度作总结性阐释。
- 教师可重点讲解汉语原文中“是”字结构在阿译过程中的处理方式，并引导学生思考这些处理方式表意效果的区别。
- 关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，仅从编者角度对以下语句进一步剖析。

重点讲解

1. 坚持和完善公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度，关系巩固和发展中国特色社会主义制度的重要支柱。

إن التمسك بالنظام الاقتصادي الأساسي، القائم على سيادة الملكية العامة مع التنمية المشتركة لاقتصادات الملكيات المختلفة، وإكماله وتحسينه تتعلق بتوطيد وتطوير العمد الهام لنظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية.

该句划线部分有两处较为明显的句式转换。其一，“公有制为主体”其实是“以公有制为主体”，直译可译为“اعتبار الملكية العامة قوامًا”等，这样译是以“人”为主视角，即“人们认为公有制是主体”。但是译文转换了主视角，换成了以“公有制”为主主语，以“ساد”为动词，译成了“公有制主导”，即“سيادة الملكية العامة”，这样句子更短，且回避了具有修辞色彩的“主体（قوام）”在阿受众的理解不确定性，意思更加清晰。

其二，“坚持和完善公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度”在原文中是一个主语，但是根据阿拉伯语表达习惯，通常不让两个或者多个正次共同支配同一个偏次，而习惯于“正次₁+偏次”“正次₂+偏次的代词”，且该句正次“بِ التمسك”和“إكمال”一个及物、一个不及物，综上所述，译文的起语变成了三个，如：

إن التمسك بالنظام الاقتصادي الأساسي، القائم على سيادة الملكية العامة مع التنمية المشتركة لاقتصادات الملكيات المختلفة، وإكماله وتحسينه.

从该句可见，有时句式转换，或者转译是语言转换的必然要求。并非完全服务于翻译质量。

2. 使市场在资源配置中起决定性作用、更好发挥政府作用，既是一个重大理论命题，又是一个重大实践命题。

تعتبر إعادة السوق إلى أن تلعب دورا حاسما في توزيع الموارد، وإظهار دور الحكومة على خير

وجه، موضوعا نظريا هاما بل موضوعا تطبيقيا كبيرا.

汉语画线部分是反复的句式，但是阿拉伯语译文中反复句式消失，没有重复“تعتبر...”这个句型，取而代之的是以连词“بل”连接的两个作为تعتبر宾语的并列的词组“موضوع نظري هام”和“موضوع تطبيقي كبير”，在意思上与汉语也不完全一致，倾向于肯定后者而否定前者。一般而言，阿拉伯语的排比、反复句式与汉语不同，阿拉伯语习惯于合并相同的内容，而仅把有差异的内容进行排比、反复，因此汉语的排比句在阿译后都转化成若干以连词连接的动词、名词或词组。

3. 在市场作用和政府作用的问题上，要讲辩证法、两点论，“看不见的手”和“看得见的手”都要用好，努力形成市场作用和政府作用有机统一、相互补充、相互协调、相互促进的格局，推动经济社会持续健康发展。

علينا أن نلجأ إلى النظرية الجدلية في فهم الفرق بين دور السوق ودور الحكومة، أي نظرية الواحد ينقسم إلى اثنين، ونجيد استعمال كلتا اليدين "اليد المرئية" و"اليد غير المرئية"، ونوحد الدورين، دور السوق ودور الحكومة، توحيدا عضويا، ليتكاملا ويتناسقا ويدفع بعضهما البعض، مما يدفع الاقتصاد للسير في طريقه السديد.

汉语画线部分如果直译为阿拉伯语，则可以译成“بالنسبة إلى في صدد دور السوق ”، “ودور الحكومة، علينا اللجوء إلى النظرية الجدلية.”，这种译法虽然与汉语句式相符，但似乎没有表达汉语的意思。主要是因为汉语存在省略，即“在市场作用和政府作用的问题上”的意思是“在思考、理解市场作用和政府作用的区别上”。因此，可以改进为“بالنسبة إلى في صدد فهم الفرق بين دور السوق ودور الحكومة، علينا اللجوء إلى النظرية الجدلية”。但这样句子比较冗余，不紧凑。因此，原译文先将汉语整理成“要用辩证法、两点论理解市场作用和政府作用的区别上。”整理后，译文句式改变了，且句子更加简练。

文中“用好”是一个“动补”结构，但是在译成阿拉伯语是，不是“استعمل جيدا”，而是以补语“أجاد”做动词，用动词做宾语，译成“إجادة استعمال...”。这种译法通用语以“好”做补语的句子。

4. 坚持创新发展、协调发展、绿色发展、开放发展、共享发展，是关系我国发展全局的一场深刻变革。这五大发展理念相互贯通、相互促进，是具有内在联系的集合体，要统一贯彻，不能顾此失彼，也不能互相替代。哪一个发展理念贯彻不到位，发展进程都会受到影响。

التمسك بالتنمية المبتكرة والتنمية المتناسقة والتنمية الخضراء والتنمية المفتوحة وتنمية الاستفادة المشتركة، هو تغير عميق ذو علاقة بوضع التنمية الكلي في بلادنا. هذه المفاهيم الخمسة للتنمية يرتبط كل منها بالآخر ويدفع كل منها الآخر، وهي مجموعة مترابطة داخليا، وينبغي تطبيقها تطبيقا موحدا،

ولا يمكن الاهتمام بواحد منها دون الآخر، ولا يمكن أن يحل أي منها محل الآخر. إذا لم يطبق أي منها تطبيقا جيدا، تتأثر عملية التنمية.

处理汉语画线句子，学生很可能把注意力放在“哪一个”的翻译上。但如果想让“哪一个”做译文的焦点，操作难度较大。但仍可译成“أي لم يطبق تطبيقا جيدا، تتأثر عملية التنمية”，其中“أي”是切格工具词。这种译法不容易想到。因此课上老师可引导学生善用“句式转换”，用“释义”的方法翻译。也就是聚焦于信息传达而不拘泥于语言形式。从“释义”的角度出发，该句子可以被变通为“如果（即便）有一发展理念贯彻不到位，发展进程都会受到影响。”这样就不必苦于无法译出“哪一个”了。官方译文就采用了这一思路。教师可以提示学生，遇到直译较难的句子可以考虑先把中文句变通，然后再译。

5. 供给侧结构性改革，重点是解放和发展社会生产力，用改革的办法推进结构调整，减少无效和低端供给，扩大有效和中高端供给，增强供给结构对需求变化的适应性和灵活性，提高全要素生产率。

مركز نقل الإصلاح الهيكلي لجانِب العرض هو تحرير وتطوير القوى الإنتاجية الاجتماعية، ودفع إعادة الهيكلة بالإصلاح، وتخفيض العرض غير الفعال والمنخفض المستوى، وتوسيع العرض الفعال والمتوسط والعالي المستوى، وتعزيز تكيف ومرونة هيكل العرض مع تغيرات الطلب، ورفع الإنتاجية الكاملة العوامل.

汉语原文的句式是汉语话题句。如果直译，则可以用“供给侧结构性改革”做起语，“重点”做述语，“是”字开头的句子做述语从句的述语。但这样句子啰嗦，不简练。因此原译文变通了原句，改成“供给侧结构性改革的重点是……”，调整后句子更加凝练。

该句的另一个翻译难点是理解。分句“用改革的办法推进结构调整，减少无效和低端供给，扩大有效和中高端供给，增强供给结构对需求变化的适应性和灵活性，提高全要素生产率”并不是无主句，而是若干词组，在汉语里做“是”的宾语。教师应该在教学中告知学生细读原文的重要性，并培养学生树立起译前通读、分析原文的意识，不要“抬笔就译”。

6. 高质量发展，就是能够很好满足人民日益增长的美好生活需要的发展，是体现新发展理念的发展，是创新成为第一动力、协调成为内生特点、绿色成为普遍形态、开放成为必由之路、共享成为根本目的的发展。

التنمية العالية الجودة هي تنمية تتمكن من تلبية حاجة الناس المتزايدة إلى حياة أفضل بشكل جيد، وتنمية تعكس مفاهيم التنمية الجديدة، وتنمية يصبح فيها الابتكار القوة المحركة الأولى، ويصبح التنسيق ميزة متأصلة، ويصبح الأخضر شكلا عاما، ويصبح الانفتاح الطريق الوحيد، وتصبح الاستفادة المشتركة هدفا أساسيا.

该句虽然长，但是翻译相对简单。但需要注意的是，要引导学生在翻译的

过程中思维不能被汉语语言形式所限制，还要兼顾阿拉伯语的表达特点。如该句中有一串“是”字句的排比。但阿拉伯语里没有“是”，因此学生为了翻出“是”，可能多次使用隔离代词“هي”。这是没必要的，冗余的。因此，翻译在意思上要忠实目的语，在语言形式上尊重源语。

7. 国家强，经济体系必须强。只有形成现代化经济体系，才能更好顺应现代化发展潮流和赢得国际竞争主动，也才能为其他领域现代化提供有力支撑。

إذا أردنا أن تكون بلادنا قوية، فلا بد من بناء منظومة اقتصادية قوية. فقط من خلال تشكيل المنظومة الاقتصادية الحديثة يمكننا أن نتكيف بشكل أفضل مع اتجاه التحديث ونفوز بمبادرة المنافسة الدولية، وكذلك يمكن تقديم دعم قوي لتحديث المجالات الأخرى.

汉语原句“国家强，经济体系必须强。”是省略了逻辑连词“如果”或者“为了”。根据原译文，译者选择了补充“如果”。但补充以后，前半句的阿拉伯语译文比汉语长了不少，这是正常的。此句翻译同样要提醒学生，思维不要受汉语语言形式束缚，切忌“短句短翻”，看到汉语句短小精悍就不假思索地认为译文同样要短小精悍，从而忽略了增补。

“只有……才”这个句型学生更容易想到“...الا...”这种翻译。但这样做，译文的语法难度大，容易出错。因此可以考虑“فقط من خلال... يمكن”这种翻译方式，更易于操作。

【三、译文评析与翻译策略】

教学建议

- **课前：**请学生阅读并赏析《不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”》《弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路》和《中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征》中文、阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- **课中：**课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择的长短得失、译文的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，作出点评。
- **课后：**请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作、翻译的能力。

● 文本一重难点讲解:

1. 创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念

مفاهيم الابتكار والتناسق والخضرة والانفتاح والاستفادة المشتركة من الثمار للتنمية

关于“理念”的译法是“مفهوم ج مفاهيم”，教学中应与“思想（أفكار）”区分，不能混用。“共享”此处译作“الاستفادة المشتركة من الثمار للتنمية”，意思是“共同享受发展的果实”。这是一种阐释的翻译方法，阐释了“共享”的内涵。也可以直译成“التقاسم”。

2. 今天不从抓工作的角度全面讲了，而是结合历史和现实，结合一些重大问题，从理论上、宏观上讲讲。

اليوم، لا أتحدث عنها بشكل شامل من زاوية العمل، بل سأحدث عنها نظريا من المستوى الكلي

بالجمع بين التاريخ والواقع، وبعض القضايا الرئيسية.

该句里的“抓工作的角度”比较难翻，尤其是“抓”。它的意思是“加强领导，特别着重”。因此“抓工作”可以译成“تشديد الإشراف على العمل”。但是这样译不好。因为通盘考虑全文，原文的意思是：不从“抓工作”的角度讲，而是从理论的角度讲。“抓工作”和“理论”二者应该是对应的，但是译成“من حيث تشديد الإشراف على العمل”，很难和“من حيث النظرية”对应。因此，我们可以对原文变通，实际上就是“工作”和“理论”两个角度，因而“抓工作的角度”可以直接译成“من حيث ناحية زاوية العمل”。译得模糊一点，是为了跟理论相对，且也更符合原文的表达意图。

● 文本二重难点讲解:

1. 对民营企业家而言，所谓“亲”，就是积极主动同各级党委和政府及部门多沟通多交流，讲真话，说实情，建诤言，满腔热情支持地方发展。

وبالنسبة لرجال الأعمال للشركات الأهلية، يقصد بـ"المودة" أن يبادروا للتواصل والتبادل مع

لجان الحزب والحكومات والدوائر على مختلف المستويات، وأن يكونوا صادقين في الكلام، وأن يبلغوا عن الأحوال الواقعية، وأن يقدموا النصائح الخالصة، وأن يدعموا التنمية المحلية بكل نشاط وحماسة.

此句里“讲真话，说实情”很难翻，如果词汇量不够，大而化之的翻，两者都可以译成“التحدث عن الحقيقة”。因为“التحدث عن”兼具“说”和“讲”之意；“حقيقة ج حقائق”兼具“实话”“实情”之意。但鉴于时政类文本翻译要字字有着落，因此要努力变换形式，把两个分句分别译出，不能“一笔带过”。可以考虑“التحدث عن الكلام الصادق، ويقول الحقيقة。”或者参考原译文。但需要注意的是，虽然译文中的“讲真话”译成了“صادق في الكلام”，不带动词，但考虑到“و”连接的都是动词句，因而加入了“أن يكون”，补充了动词，使句子形式保持一致，避免了动词句和名词句之间的突兀转换。

2. 靠旁门左道、歪门邪道搞企业是不可能成功的，不仅败坏了社会风气，做这种事心里也不踏实。

لا يجوز لهم تحقيق النجاح في إنشاء وإدارة الشركات بالاعتماد على الباب الجانبي والسلوك المعوج والطرق غير الشريفة، إذ أن الأمر لا يخل بالجو الاجتماعي فحسب، وإنما أيضا يجعلهم يشعرون بالقلق وعدم الاطمئنان بعد فعله .

原文的第一个分句是一个以“是”为动词的句子，且是一个无主句。如果不假思索地译成“إنشاء وإدارة الشركات بالاعتماد على الباب الجانبي والسلوك المعوج والطرق غير الشريفة”“لن يكونا ناجحين”，这样译的话译文意思与原文不符，该译文的意思是：“旁门左道、歪门邪道搞不成企业。”原文的焦点在于“企业家们不会如愿以偿”；而译文的焦点在“企业搞不成”。错误的原因是，没有把缺省的主语“民营企业企业家们（他们）”增补出来。而原译文就好了很多，由于补充了“هم”，句子层次更加丰富，意思更清晰，即“企业家靠旁门左道、歪门邪道搞企业，他们是无法成功的。”

“旁门左道、歪门邪道”翻译的时候要注意，只能意译，也可以译成“قنوات غير مشروعة”等等。

“不仅败坏了社会风气，做这种事心里也不踏实。”这两句是“不会成功”的原因，因此增补了逻辑词“اذ ان”。此外，“做这种事心里不会踏实。”显然需要补充主语。诚然，我们可以补充一个“أحد”。但是通盘考虑，此处也需补充主语，第一个分句也需补充主语，因此第一分句补充的“هم”可为谓“一劳永逸”，可以关照这里。

3. 公有制企业也好，非公有制企业也好，各类企业都要把守法诚信作为安身立命之本，依法经营、依法治企、依法维权。

ينبغي للشركات بشتى أنواعها سواء العامة أم غير العامة، أن تتخذ من الالتزام بالقانون والصدق مصدرا لحياتها المستقرة، وتزاول نشاطاتها التجارية وتقوم بأعمالها الإدارية وتحافظ على حقوقها المشروعة طبقا للقانون .

该句整体不难翻，但是如果学生翻译习惯不好则很容易出错。“公有制企业也好，非公有制企业也好，各类企业……”应该按照原译文，译成“الشركات بشتى أنواعها سواء العامة أم غير العامة”。如果想翻对，学生必须在下笔前通读全文，但很多时候做不到。很有可能由于学生“抬笔就译”，导致只看到了“公有制企业也好，非公有制企业也好”，就开始动笔，把它当作条件句，而第三分句被不假思索地当成结句，译成“مهما كانت الشركة عامة أم خاصة، ينبغ على شتى أنواع من الشركات أن...”，译文的条件句和结句逻辑牵强，可能会造成读者误解、费解。

“安身立命之本”应采用“意译”的方式，侧重阐释，译文翻成了“مصدر لحياتها المستقرة”，但是“本”似乎翻译得不到位，或许“أساس حياتها المستقرة”更好。教师可以引导学生讨论，集思广益。

● 文本三重难点讲解:

1. 实际上就是要处理好在资源配置中市场起决定性作用还是政府起决定性作用这个问题。

يقصد به في الواقع إتقان معالجة المسألة حول ما إذا كانت السوق أم الحكومة لها دور حاسم في توزيع الموارد .

“在资源配置中是市场起决定作用还是政府起决定作用”，在该句中存在“是……还是……”的选择关系。此句的翻译使用了短语“ما إذا”来组织句子，“ما إذا”有两种含义和使用方法：

(1) “是否”

لا أعرف ما إذا كانت صديقة له.

我不知道她是否曾是他的朋友。

(2) “是……还是……”

لست متأكدا أنه ما إذا كان مهندسا أم عالما.

我不确定他是工程师还是科学家。

2. 经济发展就是要提高资源尤其是稀缺资源的配置效率，以尽可能少的资源投入生产尽可能多的产品、获得尽可能大的效益。

إن التنمية الاقتصادية هي التي تتطلب زيادة فعالية توزيع الموارد وخاصة الموارد النادرة، حتى يتسنى استثمار الحد الأدنى من الموارد لإنتاج أكبر كمية ممكنة من المنتجات وكسب أكبر قدر ممكن من المنافع .

译文的前半句以非通用关系代词“التي”及其引导的句子做定语，意思是“经济发展就那个要提高资源尤其是稀缺资源的配置效率的事。”如果去掉“هي التي”句子同样通顺，与原文更加贴合。

原文后半句“以尽可能少的资源投入生产尽可能多的产品、获得尽可能大的效益。”实际上是无主句，省略了主语，据推测是类似于“我们”的指人的名词，但具体不详。实际上上半句也省略了类似的宾语，即“经济发展要求‘我们’提高资源，尤其是稀缺资源的配置效率”。但是由于上句以“تطلب”作动词，“我们”做间接宾语，即便不出现也不会影响句子通顺，译文也能让读者意会。由于具体该增补什么主语不详，且上半句可以不增补，因此如果下半句也回避增补，就可以既传达原文信息，又避免主观臆断的翻译。译文正是这样做的，下半句的动词选用了“تسنى”，意思等同于“تهيأ لـ”，这样一来就可以以“投资”做主语，回避增补。

3. 健全社会主义市场经济体制必须遵循这条规律，着力解决市场体系不完善、政府干预过多和监管不到位问题。

ولا بد من الالتزام بهذا القانون عند إكمال نظام اقتصاد السوق الاشتراكي مع التركيز على تسوية المشكلات المتمثلة في عدم كمال منظومة الأسواق، والتدخل المفرط من الحكومة، وتفاعسها عن الرقابة .

原文“健全社会主义市场经济体制必须遵循这条规律，”这句省略了逻辑连词，译者根据理解，认为省略了时间关系的逻辑连词，该句的意思是“当我们健全社会主义市场经济体制时，必须遵循这条规律。”因此补充了“ عند”，后面加词根可以起时间状语从句的作用，且不需要补充主语。当然，也可以补充表示原因目的逻辑连词“ من أجل”。原文后半句“着力解决市场体系不完善、政府干预过多和监管不到位问题”可以直接做“ لا بد”必要的介词“ من”的受词，换言之，去掉“ مع”也是对的。

● 文本四重难点讲解：

1. 改革开放以来，我国经济发展取得历史性成就，这是值得我们自豪和骄傲的，也是世界上很多国家羡慕我们的地方。

منذ الإصلاح والانفتاح، حققت الصين إنجازات تاريخية في التنمية الاقتصادية، ما يستحق أن نفتخر به، وتعجب بها الدول الكثيرة في العالم .

译文“从而值得我们骄傲，世界上很多国家羡慕我们。”译文进行了转译，加入了表示顺承关系的逻辑词“ مما”，让句子的层次感更强。当然，也可以忠实于原文，译成：

منذ الإصلاح والانفتاح، حققت الصين إنجازات تاريخية في التنمية الاقتصادية، وهذا ما يستحق أن نفتخر به، وتعجب بها الدول الكثيرة في العالم .

2. 《论语》中说：“子钓而不纲，弋不射宿。”意思是不用大网打鱼，不射夜宿之鸟。

لقد سجل ((كتاب الحوار)) أنه "لم يستخدم كونفوشيوس الشبكة الكبيرة في صيد الأسماك، ولم يطلق السهم على الطيور النائمة على الأشجار في الليل".

当遇到文言文翻译时，我们的原则是以文言文的今译为标准翻译，即通过“释义”的方法翻译。但是汉语里，当我们引用古文时，经常先引再解释，如该例句。然而，在翻译中是做不到的，因为通过释义的翻译方法，文言文的原文对应的译文和今译的译文是一样的，相当于把同样的内容说了两遍。因此，如果遇到先引用后解释的情况，则直接将今译译出即可。

3. 草木荣华滋硕之时则斧斤不入山林，不夭其生，不绝其长也。

ينبغي عدم ارتياد الجبال لقطع الأشجار في فترة ازدهار النباتات، من أجل عدم انقطاع حياتها نهائياً.

翻译文言文时应以厘清句子的逻辑结构为先，还要断好句。如“草木荣华滋硕之时”是时间状语，而“斧斤不入山林”是主句。“不夭其生，不绝其长也”是原因目的状语。

4. 竭泽而渔，岂不获得？而明年无鱼；焚藪而田，岂不获得？而明年无兽。

من المؤكد أن تحصل على الأسماك إذا جففت البركة، لكن لن تجد سمكا فيها في العام القادم؛ ومن المؤكد أن تنجح في اصطياد الحيوانات إذا حرقت الغابة، لكن لن تجد حيوانا في العام القادم.

原句为两组对仗工整的转折句，在翻译时也应在对仗的基础上突出转折关系，同时也要注意在否定虚词ن的选用上，还照顾到了未来时的时态要求。

【四、拓展练习】

1. 课后研讨

参考答案

(1) 汉语直译成阿拉伯语是否能找到对应的表达？考虑该问题要抛开修辞因素，仅从表达看，能否直译。如“无愧于时代的作品”在翻译时就需要转换句式，译成“أعمال تستحق العصر”。因为阿拉伯语表达“无愧”时不会用否定虚词“لا”。

(2) 汉语的句式在阿拉伯语中是否存在？该句题主要存在于话题句，汉语里存在一类特殊的句式：话题句，其组成是“话题+述题”。这种句子有时很复杂，找不到主谓宾，影响翻译。因此，要考虑将句式转换成主、谓、宾等句子结构清晰的句子，然后再翻译。如本单元文本一的例句就是典型案例。

(3) 汉语直译成阿拉伯语是否啰嗦、不凝练？如汉语里的排比句或反复句式，译成阿文时需要转换句式，即提取重复部分，仅反复或排比异同之处。如：“作出‘使市场在资源配置中起决定性作用’的定位，有利于在全党全社会树立关于政府和市场关系的正确观念，有利于转变经济发展方式，有利于转变政府职能，有利于抑制消极腐败现象。”译成

إن القرار بـ"جعل السوق تلعب دوراً حاسماً في توزيع الموارد"، يسهم في تشكيل مفهوم صحيح لدى الحزب كله والمجتمع كله حول العلاقة بين الحكومة والسوق، وتحويل نمط النمو الاقتصادي، وتحويل وظائف الحكومة، والحد من المظاهر السلبية والفاصلة .

如果上述三个问题中的一个或多个是否定的，那就需要转换句式。但切

忌不必要的句式转换。有时候，汉语表达在句式上有一定汉语特色，学生主观地认为不符合阿拉伯语的表达习惯，就不假思索地将句式转换了。殊不知，一些表达虽然直译不符合阿拉伯语的表达习惯，但能被完全读懂。这时，为了表达地道而舍弃忠实原文是得不偿失的。如“回顾过去一年，成绩来之不易。这些成绩，是在极为复杂严峻的国际环境中取得的。”该句中的“成绩”被反复强调。因此，学生可能会觉得重复，因此译成：

عندما وعندما نستعرض أعمال السنة الماضية، نجد أن هذه الإنجازات التي حُققت في ظروف أكثر تعقيداً وصعوبة على الصعيد الدولي لم تأتِ بسهولة.

翻译的时候，学生考虑了用定语从句的方式，将两句合二为一，既避免了重复，又使用了符合阿拉伯语表达习惯的长句。但这种处理方法实际上没有必要，而且也不提倡。一方面，在翻译过程中，尤其是时政类文本翻译时，译者不能“再创作”，要尽可能地尊重原文，尊重作者，忠实原文的语体风格。另一方面，不做任何处理也不会对阿拉伯语版的理解造成障碍，因此属于“过度转换”。

2. 翻译实践

教学建议

关于句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完成，提交教师批改或学生之间互相批改点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

参考答案

1. 中共十八届三中全会提出，公有制经济和非公有制经济都是社会主义市场经济的重要组成部分，都是我国经济社会发展的重要基础；公有制经济财产权不可侵犯，非公有制经济财产权同样不可侵犯；国家保护各种所有制经济产权和合法利益，坚持权利平等、机会平等、规则平等，废除对非公有制经济各种形式的不合理规定，消除各种隐性壁垒，激发非公有制经济活力和创造力。

طرحت الدورة الكاملة الثالثة للجنة المركزية الثامنة عشرة للحزب الشيوعي الصيني أن كلا من الاقتصاد العام والاقتصاد غير العام جزء هام من اقتصاد السوق الاشتراكي، وقاعدة عامة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية في بلادنا؛ أنه لا يجوز المساس بجمرة حقوق الملكية الاقتصادية غير العامة أسوة بالملكية الاقتصادية العامة؛ وحماية الدولة لحقوق الملكية المختلفة ومصالحها الشرعية، والتمسك بالمساواة في الحقوق والفرص والقواعد، وإلغاء الأحكام غير المعقولة بشتى أشكالها للاقتصاد غير العام، وإلغاء مختلف الحواجز الخفية، وتحفيز القوة الحيوية والقوة الإبداعية للاقتصاد غير العام.

2. 治国有常，而利民为本。

طريقة حكم الدولة ثابتة، هي اتخاذ تحقيق الخير للشعب أساسا.

3. 我国经济已由高速增长阶段转向高质量发展阶段，正处在转变发展方式、优

化经济结构、转换增长动力的攻关期，建设现代化经济体系是跨越关口的迫切要求和我国发展的战略目标。

قد انتقل اقتصاد بلادنا من مرحلة النمو السريع إلى مرحلة التنمية العالية الجودة، ويمر حاليا بفترة تذييل المشاكل المستعصية لتحويل نمط التنمية وتحسين الهيكل الاقتصادي وتغيير القوة المحركة للنمو، حيث يعد بناء منظومة اقتصادية حديثة مطلبا ملحا لتجاوز هذه الفترة وهدفا إستراتيجيا للتنمية الصينية .

4. 当然，公有制经济也好，非公有制经济也好，在发展过程中都有一些矛盾和问题，也面临着一些困难和挑战，需要我们一起来想办法解决。但是，不能一叶障目、不见泰山，攻其一点、不及其余。任何想把公有制经济否定掉或者想把非公有制经济否定掉的观点，都是不符合最广大人民根本利益的，都是不符合我国改革发展要求的，因此也都是错误的。

بطبيعة الحال، فإن الاقتصاد العام والاقتصاد غير العام، يواجهان بعض التناقضات والمشكلات والصعوبات والتحديات في عملية التنمية، الأمر الذي يحتاج إلى بذل جهد كبير في إيجاد الحلول. لكن، لا يمكن لورقة أمام العينين أن تحجب جبل تايشان، كما لا يمكن النظر إلى الموضوع من جهة واحدة وإغفال النظر إلى الجهات الأخرى. إن أي وجهة نظر تسعى لإنكار الاقتصاد العام أو الاقتصاد غير العام لا تتفق مع المصالح الأساسية للغاية الساحقة من أبناء الشعب، ولا تتطابق مع متطلبات الإصلاح والتنمية في بلادنا، لذلك هي خاطئة تماما .

5. 我们要求领导干部同民营企业打交道要守住底线、把好分寸，并不意味着领导干部可以对民营企业不理不睬，对他们的正当要求置若罔闻，对他们的合法权益不予保护。为了推动经济社会发展，领导干部同非公有制经济人士的交往是经常的、必然的，也是必须的。这种交往应该为君子之交，要亲商、安商、富商，但不能搞成封建官僚和“红顶商人”之间的那种关系，也不能搞成西方国家大财团和政界之间的那种关系，更不能搞成吃吃喝喝、酒肉朋友的那种关系。

نطالب الكوادر القياديين بالتمسك بالخط الأساسي والسلوك الصحيح في التواصل مع رجال الأعمال للشركات الأهلية، وهذا لا يعني أنه يمكن للكوادر القياديين أن يتجاهلوا رجال الأعمال للشركات الأهلية، وأن لا يكثرثوا بطاباتهم العادلة، وأن لا يحموها لهم الشرعية. في سبيل دفع التنمية الاقتصادية والاجتماعية، من الحتمي والضروري أن يكون التواصل بين الكوادر القياديين وشخصيات القطاع الاقتصادي غير العام مكثفا ودائما، لكن لا بد أن يكون التواصل من هذا النوع مثل التواصل بين النبلاء والشرفاء، وينبغي أن يقارب الكوادر القياديين من شخصيات القطاع الاقتصادي غير العام، ويجعلوهم مطمئنين، ويسعوا لإثرائهم، لكن لا يمكن أن يصبح هذا التواصل على طريقة العلاقة بين البيروقراطيين و"التجار ذوي المناصب الرسمية"، والعلاقة بين المجموعات المالية الضخمة والأوساط السياسية في الدول الغربية، والعلاقة بين أصدقاء الكأس الطاس .

6. 中共十八大以来，我们党加大反腐败斗争力度，坚持“老虎”、“苍蝇”一起打，坚持无禁区、全覆盖、零容忍，查处了一大批违纪违法案件。反腐败斗争有利于净化政治生态，也有利于净化经济生态，有利于理顺市场秩序、还市场以本来的面目，把被扭曲了的东西扭回来。如果很多有大大小小权力的人都在吃拿卡要，为个人利益人为制造障碍，或者搞利益输送、暗箱操作，怎么会经济发展有利呢？这一点，相信广大正直的民营企业企业家都有切身感受。同时，我也要讲，查处的有些腐败案件涉及民营企业，有些是涉案领导干部主动索贿，有些是企业经营者主动行贿。如果是主动索贿，那是我们没有管教好，要加大管教力度。如果是企业经营者主动行贿，那就要引以为戒，千万不能干这种事！

منذ المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب الشيوعي الصيني، يعمل حزبنا على تعزيز القوة في مكافحة الفساد، ويتمسك بـ"صيد النمور والذباب" معا، ولا يترك أي مجال، ويتخذ موقفا حازما لا تسامح فيه، وقد قام بالتحقيق في مجموعة كبيرة من القضايا المخالفة للقانون والانضباط. تساعد مكافحة الفساد في تنقية البيئة السياسية والاقتصادية، وتسهم في ترتيب نظام السوق واستعادة ملامحها الأصلية، وتقويم الأشياء المشوهة. إذا سعى كثير من الناس ذوي السلطة للكأس والطاس والربح والنفع، ووضعوا العوائق الاصطناعية عمدا في سبيل المصالح الشخصية، أو قاموا بنقل المصالح والعمليات الخفية، فكيف يساهم ذلك في التنمية الاقتصادية؟ وفي هذا الشأن، أنا على ثقة تامة بأن للجسم الغفير من رجال الأعمال المستقيمين تجارب شخصية. وفي الوقت نفسه، أود أن أقول إن بعض قضايا الفساد التي تم التحقيق فيها تتعلق بالشركات الأهلية، ويتمثل بعضها في مبادرة الكوادر القياديين لطلب الرشاوى، والبعض الآخر في مبادرة أصحاب الشركات بتقديم الرشاوى. ويمكن سبب المبادرة لطلب الرشوة في تفجيرنا في الإدارة والتوعية، فلا بد أن نعزز القوة فيهما. بينما علينا أن نأخذ درسا من مبادرة أصحاب الشركات لتقديم الرشاوى، ولا بد أن نضع حدا مطلقا لها.

3. 拓展阅读

1. 《加强生态文明建设必须坚持的原则》，《习近平谈治国理政》第三卷，中文版第359—365页
2. 《以新的发展理念引领发展》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第197—200页